



Extrait de la revue **SingulierS** du 1^{er} trimestre 2011

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Textes

La dicâce (2ème partie)

Jules et Arsène ANTOINE
(gaumais d' Habay-la-Neuve)
Texte écrit en 1895

An n' î rwâte mi d' si près :
 ène, deûs', trwèch, ân n' èst m' prèssè
 « pou achèvè, c' èst la dèrnière, Fifine ;
 bayez-m' ène lârmète d' amêr dudins 'ne goutte du
 fine ».

Vla é bon ptit couinçmint !
 Pourvu k' la feume n' î vwèyiche rin.
 Èle dèroût : peûs-k' t' ès bu coume é vatchî,
 vas t' a soupè su l' aran du Midjot !
 Dudins l' tins ân-z-oyout co lès-ambârdes ;
 mâs tout ça èst bin tchindji.
 Dupeûs k' a la mâjân lès feumes sânt mâtes,
 vôt mieus lalè coûtchi sins moufti.
 lu djèmindje ô matin,
 lès viès lalânt a la basse mèsse,
 lès djônes fîyes lalânt a la grand mèsse
 pou-z-î fâre vwèr leû gneu gadin.
 Mossieû l' keurè n' prêtchrè m' lontins :
 « *Chers frères, c'est aujourd'hui la fête !
 Vous n'irez pas danser, j'espère bien !
 Autrement, je vous donnerais la planchette* » !
 Ân peut dère k' il a fât, dès-ambaras,
 du promète la plintchète pou ça !
 Dansi ! Siyè, tâjez, dj' î vèràns !
 èt dj' arâns l' absoluciân... A Èrlân.

Avant d' lalè a la mâjân, rdînè,
 i fôt passè tchû l' Chardè,
 pou vwèr lu Canân aveu la Charlotte
 dansi l' toubac-a-Djâke èt la matlote.
 Lès ptits pots sânt dins lès grands.
 Ân rprind co ène pitite goutte ;
 peûs, sins s' jènè lès coudes,
 ân s' mèt a tôle, pètits-èt grands.

Tchècun s' boûre coume ène clisse,
 d' la tchâ d' bieu èt du hatchis',
 du cabu aveu du moutân,
 d' la salâde avou du djambân.
 L' tins ki l' lacé boût dins cowèt,
 la feume passe lu café ;
 èlle a fât plin ène caftière,
 co pus nwèr ki d' l' ôwe du pôrdjière.

Si v' vwèyinz dvant l' uch Mombac,
 i gn-è cob in dî barakes :
 lu Swèl, lu tir la Badète
 èt l' Pière Lèlène aveu sès plintchètes ;
 èt peûs l' djeû du rwè d' cœur
 i survèye d' èn-ûy sa boutike
 « k' èst toute rimplîe d' frècheur ! »
 L' Ôjéne du Mapome è douvri



ène cantine a brandvin su l' pachi :
lès ceûs ki n' compèrnânt m' l' ansègne « *Au Turbot* »,
a sondjânt a s' né, lîjânt « *Au Sabot* » !
ân sondje ôs kinzênes d' avance,
surtout l' Ôgusse du Krans' !
« Du brandvin ? Dit la Gustine, tâs l' mujé !
Dju m' va t' a fradji plin la geûye, pouché ! »
Vla l' Jeuseuf Marchand èt l' Dârân
ki trête mossieû l' Abé d' crapule.
Ça n' fât rin si dj' lès pèrdâns ;
Pou lès-èsprinres, dj' âns l' Jules ! ...
La musike baye é concêrt ;
Tout l' viladje vint pou l' ècoûtè.
Cand c' èst fât, c' èst ène afère !
Ân cratche dins sès mins pou tchakè !
Vwèyez-v' lu Vivî èt l' Gugusse Vachè !
Il atint ossi dins la musike,
mâs ân n' sèt poucwè k' il ânt kitè,
èt c' èst zou ski fayânt la critike.
L' Louwis Mombac i atout ossi,
« *Mais tu comprends, mon cher,*

*qu'aveu toutes mes affaires,
je ne puis plus en faire partie !... »*

Tous lès cabarèts sânt plins ;
tchû l' Èrnès' Môtus' surtout,
l' Adline nu fât pus d' bin :
i fôrout k' èle sout partout.
I gn-a-n' è ki djouwânt
èt dès-ôtes ki buvânt ;
ça n' coute k' é sou l' tchikèt ;
ç' n' èst m' lès pwènes du s' a passè.
On-z-î vwèt toudi lès mêmes
ki rvunânt môgrè zous
djouwè la bête par dumi-douzène
a mètant én-adjèû d' é sou.
Lu Jeuseuf la Mana, aveu Vidreukin
lu gârde jènèrâl aveu l' valèt Chak,
lu viè du Djoglô èt mossieû Warkin,
s' i n' gâgnânt rin, i pèdrânt toudi âk !
Pa dvins la neût ân va rsoupè,
Ân rlètche çou ki n' meure du dînè.

(fin de la deuxième partie, à suivre)

Malêjis mots

âk= quelque chose / **lès-ambârdes** (toujours au pluriel) = sérénades, aubades jouées le jour précédant la fête du village / **aran** = cage, écurie à cochon ; ici expression proverbiale, usitée en pareil cas / **bayi** = donner / **brandvin** = eau-de-vie / **cowet** = petite casserole en fonte munie de trois pieds et d'un manche, comme un poëlon / **clisse** = clifoire, seringue d'enfant faite avec du sureau / **Èrlân** = Arlon / **èrprinre** = imiter, singer / **fradji** = frapper avec force / **gadin** = jupon / **kinzène** = soulerie qui dure quinze jours / **Mombac** = nom propre Maubacq / **mujé** = museau / **plintchète** = petite planche, dans l'usage courant : se voir refuser la communion à l'église / **plintchètes (lès)** = jeu de roulette où l'on gagne des ustensiles en porcelaine, et où les planchettes portent des numéros comme au jeu de lotto / **pouché** = pourceau / **pôrdjière** = fosse à fumier / **siyè** = si / **Swèl** = nom propre du propriétaire du carrousel / **tâjez** = bien sûr / **ûy** = œil / **tchikèt** = petit verre à alcool / **vèrans (dju)** = irons (nous), 3^{ème} personne du pluriel de l'indicatif futur simple / **zous** = eux